**[Claude Achille Debussy](http://www.lieder.net/lieder/get_settings.html?ComposerId=658) – Клод Ашиль Дебюсси**

(1862 - 1918)

**L'enfant prodigue – Блудный сын**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Лирическая сцена в одном действии на стихи Эдуара Гино  L 61/(57)  ПЕРСОНАЖИ:  Лия, мать Азаэля  Азаэль, молодой Галилеянин  Симеон, супруг Лии  **1. Prélude - Прелюдия**  *Деревня вблизи Генисаретского озера. Восход солнца, тишь. Опечаленная Лия слушает отдалённые счастливые песни.*  **2. Речитатив и ария Лии: «L'année en vain chasse l'année» – «Год напрасно гонится за годом»**   |  |  | | --- | --- | | L'année en vain chasse l'année!  A chaque saison ramenée,  Leurs jeux et leurs ébats m'attristent malgré moi:  Ils rouvrent ma blessure et mon chagrin s'accroît...  Je viens chercher la grève solitaire...  Douleur involontaire!  Efforts superflus!  Lia pleure toujours l'enfant qu'elle n'a plus!...  (Elle cache sa téle entre ses maìns)  Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?...  En mon coeur maternel ton image est restée.  Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?...  Cependant les soirs étaient doux,  Dans la plaine d'ormes plantée,  Quand, sous la charge récoltée,  On ramenait les grands boeufs roux.  Lorsque la tâche était finie,  Enfants, vieillards et serviteurs,  Ouvriers des champs ou pasteurs,  Louaient, de Dieu la main bénie;  Ainsi les jours suivaient les jours  Et dans la pieuse famille,  Le jeune homme et la jeune fille  Echangeaient leurs chastes amours.  D'autres ne sentent pas le poids de la vieillesse, -  Heureux dans leurs enfants,  Ils voient couler les ans,  Sans regret comme sans tristesse...  Aux coeurs inconsolés que les temps sont pesants!...  Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?... | Год напрасно гонится за годом!  С каждой весной,  Эти игры и шалости всё больше печалят меня:  Они вновь бередят мои раны и умножают печаль...  Я ищу уединённый берег...  Излишняя боль!  Тщетные усилия!  Лия оплакивает дитя, которого у неё нет больше!...  (*Она прячет лицо между ладонями*)  Азаэль! Азаэль! Отчего ты меня оставил?...  В моём материнском сердце остался твой образ.  Азаэль! Aзаэль! Почему ты меня оставил?...  Между тем как сладостны были вечера, когда, по равнине с её вязами,  нагруженные урожаем,  мы гоняли наших рыжих волов домой.  Когда задача была выполнена,  дети, старики, и слуги,  сельскохозяйственные рабочие и пасторы,  хвалили благословенную десницу Божью.  Так день летел за днём  и в благочестивой семье  молодые люди и девушки  обменивались целомудренными клятвами любви.  Иные не чувствуют ноши старости,  счастливые в своих детях,  они видят, как годы проносятся мимо  без сожаления, без печали...  Какое тяжкое время висит на сердце, не принося утешения!...  Азаэль! Почему ты меня оставил? |   **3. Récit de Siméon – Речитатив Симеона: «Eh bien, encore des pleures!» – «Итак, опять слёзы!»**   |  |  | | --- | --- | | Eh bien, encore des pleurs!  (*survient et lui frappe doucement sur l'épaule*)  Encore seule restée en ces lieux.  (*Montrant les groupes*)  Ils accourent l'ivresse et l'amour dans les yeux....  Leurs cœurs son pleins de joie  Femme, plus de sanglots!  Il ne faut pas qu'on voie,  Un seul visage triste,  Un seul front soucieux. | Итак, опять слёзы!  (*подходит к ней и мягко трогает её за плечо*)  Единственная несчастная, оставшаяся в этих местах.  (*Указывая на весельчаков*)  Они разгорячены опьянением и любовью, светящейся в их глазах....  Их сердца наполнены звуками радости.  Жена, хватит рыданий!  Не нужно, чтобы видели,  Одно печальное лицо,  Единственный озабоченный вид. |   **4. «Cortège et air de danse» – «Кортеж и танцевальная мелодия»**  *Молодые люди и девушки проходят по сцене, сопровождаемые слугами, которые преподносят им цветы, фрукты, а также наполняют их кубки вином. Они образуют весёлую процессию, возглавляемую Симеоном и Лией.*  **5. Récit et air d'Azaël – Речитатив и ария Азаэля: "Ces airs joyeux, ces chants de fête» – «Эта радостные мелодии, это праздничное пение»**  *Азаэль отделяется от процессии и провожает её взглядом.*   |  |  | | --- | --- | | **AZAEL** (*seul*)  Ces airs joyeux, ces chants de fête,  Que le vent du matin m'apporte par instants,  Serrent mon cœur, troublent ma tête....  Ils sont heureux!...  Ici, sous les rameux flottants,  Je les suivais dans leur gaieté si tendre:  Ils échangeaient des mots pleins de douceur...  C'était mon frère!.... Et puis ma sœur!...  Je retenais mon souffle a fin de les entendre...  Ils sont heureux!...  O temps à jamais effacé,  Où comme eux j'avais l'âme pure,  Où cette sereine nature  Fortifiait mon corps lassé;  Où près d'une mère, ravie  De presser mon front sur son cœur,  Je ne connaissais de la vie  Que l'innocence et le bonheur!  Ah! par quelle amère folie  Mon âme, surprise, assaillie,  M'attelle donc contraint à fuir ces lieux?..  Durant la nuit entière,  Sur le roc ou dans la poussière,  J'ai franchi lentement les sentiers périlleux...  O temps à jamais effacé  Où comme eux j'avais l'âme pure,  Où près d'une mère, ravie  De presser mon front sur son cœur,  Je ne connaissais de la vie  Que l'innocence et le bonheur!  Je te revois, asile,  Où pour moi tout est souvenir!  Voici le banc de terre et la rive tranquille,  Où ma mère avec moi, jadis aimait venir.  Mais je m'assieds sans force et sans courage,  Les pieds sanglants: des pleurs inondent mon visage.  Ici je vais mourir en revoyant le port,  Et je n'entrerai pas dans cet humble village...  Seigneur! Seigneur! J'ai mérité mon sort. | **АЗАЭЛЬ** (*один*)  Эти радостные мелодии, это праздничное пение,  Что утренний ветер до меня временами доносит,  Сжимают мне сердце, кружат голову....  Они счастливы!...  Здесь, под плывущими ветвями,  Я шёл за ними, разделяя их веселье и радость:  Они обменивались словами, полными доброты...  Это был мой брат!.... И также моя сестра!...  Я задерживал дыхание, опасаясь их не расслышать...  Они счастливы!...  O время, навсегда улетевшее,  Когда, как у них, у меня была чистая душа,  Когда эта спокойная природа  Укрепляла моё утомлённое тело;  Когда рядом с матерью, я был счастлив Прижаться челом к её сердцу,  Я ничего не знал в жизни,  Кроме невинности и счастья!  Ах! какое злополучное сумасшествие Поразило моя душу,  Вынудив покинуть эти места?..  Целую ночь напролёт,  По скалам и пыли,  Я медленно продвигался по опасным тропам...  O время навсегда улетевшее,  Когда как у них, у меня была чистая душа,  Когда рядом с матерью, я был счатлив припасть лбом к её сердцу.  Я ничего не знал в жизни,  Кроме невиновности и счастья!  Я снова тебя увижу, милый приют,  Где всё на меня навевает воспоминания!  Вот скамейка из земли у мирной реки,  Куда моя мать некогда любила со мной приходить.  Но сейчас я сижу на ней без сил и мужества.  Окровавлены ноги: слёзы текут по моему лицу.  Здесь я умру, снова увидев пристань,  Но не войду в родную деревню...  Господи! Господи! Я заслужил свою судьбу. |   *Он теряет сознание. Вдали слышны звуки песен и танцев. Украдкой появляется Лия. Она прислушивается, не замечая Азаэля..*  **6. Récit de Lia – Речитатив Лии: «Je m'enfuis...De mes pleurs je ne suis plus maîtresse!» – «Я убегаю... Не в силах слёз сдержать!»**   |  |  | | --- | --- | | Je m'enfuis... de mes pleurs je ne suis plus maîtresse!  Ah! que la joie est triste aux cœurs malheureux!  Plus vif est leur plaisir,  Plus grande est ma détresse!  O souvenir trop douloureux!  Azaël, Azaël! Pourquoi m'as tu quittée?  Sur quelle rive désertée,  Peut-être loin de nous,  Ces fils que j'amais entre tous  Souffre-t-il seul et faible, en implorant sa mère.  (*Elle appercoit son fils qu'elle ne reconnaìt pas encore*)  Que vois je? Un pauvre voyageur  Par la fatigue, ou la misère,  Au détour de la route étendu sur la terre!  Secouronsle!  Dans son malheur, loin du foyer de son père  Peut-être il se désespère...  (*Elle reconnait Azaél*)  Mon fils? inanimé?  Cet pâleur de mort?  Non, non! c'est impossible!  Seigneur ton bras terrible  Ne me l'a pas rendu pour le reprendre encore. | Я убегаю... Не силах слёз сдержать!  Ах! что за радость печальная в несчастных сердцах!  Чем живее их удовольствие,  Тем больше мои страдания!  O, вспоминать слишком болезненно!  Азаэль, Азаэль! Отчего ты меня покинул?  На какой пустынной реке,  Быть может, далеко от нас,  Сыновья, которых я люблю меж всеми,  Страдают от одиночества и слабости, призывая свою мать?  (*Она замечает сына, но пока не узнаёт его*)  Что вижу я? Бедный путешественник  Усталый, нищий,  На повороте дороги, распростёртый на земле!  Беспомощный!  К несчастью, вдали от отчего очага.  Быть может, он в отчаяньи...  (*Узнаёт Азаэля*)  Мой сын? бездыханный?  Это бледность смерти?  Нет, нет! Не может быть!  Господи, твоей разящей рукою  Ты снова посылаешь его для возрождения. |   **7. Duo (Lia & Azaël) – Дуэт (Лия и Азаэль): «Rouvre les yeux à la lumière» – «Вновь открой очи к свету»**   |  |  | | --- | --- | | **LIA** (Soulevant sa téte, avec beaucoup de tendresse)  Rouvre les yeux à la lumière,  O mon fils adoré!  Reconnais ma voix, entends ma prière, Azaël!  **AZAËL** (*a part, presque sans voix*)  Dans mon sein un rayon est entré!  Un voile moins épais obscurcit ma paupière,  Qui m'appelle?  **LIA**  C'est moi, ta mère!  **AZAËL**  Ma mère! Tu me pardonnes?  **LIA**  Ah! lève ton front pâli:  Qu'à jamais le passé demeure enseveli.  **AZAËL**  Heures fortunées! Après des années,  Tremblant et confus,  Je songe au retour.  **LIA**  Heures fortunées! Après des années,  Dans le désespoir,  J'attends ton retour!  Et plein d'allégresse,  Mon cœur qui te presse.  Ainsi qu'autrefois  Te rend son amour!  **AZAËL**  Heures fortunées! Après des années!  Après des années, Je songe au retour.  Heures fortunées! Après des années,  Tremblant et confus,  Je songe au retour.  Et plein d'allégresse  Ton cœur qui me presse.  Ainsi qu'autrefois  Me rend son amour!  **AZAËL**  Au nom de mes remords, de mes maux, de mes larmes,  Je suis digne de ta pitié!  **LIA**  Par ton seul repentir,  Enfant tu me désarmes,  N'es tu pas assez châtié.  **AZAËL**  Pour te bénir, ma vie, hélas! sera trop brève:  Je m'humilie, à tes genoux.  **LIA**  Bannis tes souvenirs, ainsi qu'on chasse un rêve.  Reprends ta place parmi nous.  **LIA**  Heures fortunées! Après des années!  Dans le désespoir,  J'attends ton retour!  En son allégresse  Mon cœur qui te presse  Ainsi qu'autrefois  Te rend son amour, te rend son amour!  **AZAËL**  Heures fortunées! Après des années!  Tremblant et confus,  Je songe au retour.  Ton cœur qui me presse  Ainsi qu'autrefois  Me rend son amour, me rend son amour!  **AZAËL**  Du côté du village, j'entends là bas,  Avec de voix un bru â de pas...  Je tremble...  **LIA**  C'est ton père...il vient vers ce rivage  Entouré des siens...  (*aux serviteurs qui s'empressent autour d'elle*)  C'est Azaël, le fils de votre maitre;  mourant de faim, sanglant  et nu..  (*à Siméon qui parait*)  Azaël! notre fils...  **SIMÉON**  Mon fils est revenu!  **LIA**  Il attend son arrêt courbé dans la poussière...  Sa prière monte humblement vers toi!  **SIMÉON** (*à part*)  Qui dois je faire? Seigneur, inspire moi!  **LIA**  Ne garde pas un front sévère,  A qui t'implore à deux genoux.  Pardonne au fils! songe à la mère.  Le bonheur revient parmi nous! | **Лия** (*поднимая ему голову, с нежностью*)  Вновь открой глаза к свету,  O мой обожаемый сын!  Узнай мой голос, услышь мою мольбу, Азаэль!  **Азаэль** (*в сторону, едва слышно*)  В мою грудь луч проник!  Рассеивается пелена на глазах,  Кто меня призывает?  **Лия**  Это я, твоя мать!  **Азаэль**  Моя мать! Ты меня прощаешь?  **Лия**  Ах! Подними голову,  И навсегда похороним прошлое.  **Азаэль**  В счастливый час! Спустя годы,  Трепещущий и заблудший,  Я решился пуститься в обратный путь.  **Лия**  В счастливый час! Спустя годы,  Дойдя до отчаяния,  Я дождалась твоего возвращения!  Великой радостью наполнилось,  Мое сердце.  Как всегда,  Тебя возвращает любовь!  **Азаэль**  В счастливый час! После стольких лет!  Спустя годы, я решился на обратный путь.  Счастливый час! После стольких лет,  Дрожащий и заблуший,  Я пустился в обратный путь.  Радость наполняет  Твоё сердце, которое мне служит опорой.  Как прежде  Верни мне свою любовь!  **Азаэль**  Во имя моего раскаяния, моих страданий, , пролитых слёз,  Я достоин твоего милосердия!  **Лия**  Своим искренним раскаянием,  Дитя, ты меня разоружаешь,  Ты достаточно наказан.  **Азаэль**  Чтобы тебя отблагодарить, моя жизнь, увы! слишком коротка:  Я припадаю к твоим коленям.  **Лия**  Изгони свои воспоминания, так же, как мы гоним дурной сон.  Займи своё место среди нас.  **Лия**  Часы счастья! После стольких лет!  В отчаянии,  Я ожидала твоего возвращения!  Радостью наполнено  Моё сердце, любящее тебя,  Как и прежде.  Тебя возвращает любовь, тебя возвращает любовь!  **Азаэль**  Час счастья! После стольких лет!  Дрожащий и заблудший,  Я грезил об обратном пути.  Твоё сердце любит меня  Как и прежде.  Меня возвратила твоя любовь, меня возвратила её любовь!  **Азаэль**  Со стороны деревни, я слышу там  Голоса и шаги...  Я дрожу...  **Лия**  Это твой отец, он причаливает к берегу  Окружённый своими...  (слугам, которые собираются вокруг неё)  Это Азаэль, сын вашего хозяина;  умирающий от голода, окровавленный  и голый..  (*Симеону, стоящему в стороне*)  Азаэль! наш сын...  **Симеон**  Мой сын возвратился!  **Лия**  Он ожидает твоего прощения, распростёвшись в пыли...  Его мольба смиренно восходит к тебе!  **Симеон** (*в сторону*)  Что делать мне? Господь, наставь меня!  **Лия**  Не храни строгий вид,  Когда тебя умоляют на коленях.  Прости сыну! Подумай о матери.  Счастье воцарится среди нас! |   **8. Récit et air de Siméon: «Mon fils est revenu» – Речитатив и ария Симеона: «Мой сын вернулся»**   |  |  | | --- | --- | | **Siméon**  Faites silence!... Écoutez tous!...  Allez par les champs, allez sur la place;  Frappez la cymbale et le tambourin!  Dites en mon nom à celui qui passe:  **AIR**  "Plus de vains soucis,  Plus de noir chagrin,  Que tout soit en joie!  Le ciel nous envoie  un bienfait à peine rêvé:  Celui que sans cesse pleurait  ma vieillesse,  L'enfant prodigue est retrouvé!"  Remplissez l'amphore,  tuez le veau gras!...  Puisque avant de mourir je te revois encore,  Viens, mon fils, dans mes bras!... | **Симеон**  Храните молчанье!... Слушайте все!...  Пройдите по полям, собирайтесь на площади; Ударьте в кимвалы и тамбурины!  От моего имени скажите всем встречным:  **АРИЯ**  «Кончились бессонные ночи,  Иссякли тревоги и волнения,  Отныне кругом воцарилась радость!  Небо посылает нам дар,  о котором едва приходилось мечтать:  Того, кого безостановочно оплакивала  моя старость,  Блудный сын найден!»  Наполните амфоры,  Забейте жирного телёнка!...  Прежде чем умереть, я снова увижу тебя.  Приди, сын мой, в мои объятья!... |   Они обнимаются, слуги играют на музыкальных инструментах.  **9. Trio: «Mon cœur renaît à l'espérance – Трио: «Сердце моё возродилось в надежде»**   |  |  | | --- | --- | | **AZAËL**  Mon cœur renait à l'espérance.  Au devoir, à la foi!  Comme aux jours d'innocence!  Père soyez béni!  **SIMÉON**  C'est le Ciel, mon enfant,  Qui t'absout par ma bouche...  Et puisque son pardon touche,  Célébrons tous son amour infini.    Enfin Jéova nous rassemble  A genoux, chantons ensemble,  Chantons l'Eternel!  **LIA**  Chantons l'Eternel!  Dieu d'Israël!    **AZAËL**  Chantons l'Eternel!  Dieu d'Israël!  **SIMÉON**  Chantons le Dieu d'Israël!  (*Ils s'agenouillent*)  **LIA, AZAËL, SIMÉON** (*ad libitum*)  Gloire à toi!...Seigneur!  La nature te doit sa riante parure!  Les grands monts, la fraiche verdure,  Dont leur sommet est revêtu!  **LIA**  Les plaines... leur moisson dorée  Les fleurs leur couleur diaprée.  **AZAËL**  Les plaines, les forets!  La source nacrée,  Les fleurs leur couleur diaprée.  **SIMÉON**  Les plaines, les plaines  Les fleurs leur couleur diaprée.  **LIA, AZAËL, SIMÉON**  Et le cœur te doit la vertu!  Gloire à toi, Seigneur! Gloire à toi!  La nature te doit sa riante parure  Gloire à toi, Seigneur!  Ta main adorée  protège Israël!  Chantons l'Eternel! | **Азаэль** (*Симеону*)  Сердце моё возродилось в надежде.  В долгу, и в вере!  Как в дни невинные!  Будь благословлён, отец!  **Симеон**  Дитя моё, моими устами  Небо отпускает тебе грехи твои...  Его прощение ниспослано тебе,  И посему воздадим ему нашу бесконечную любовь.  Наконец Иегова нас всех объединяет.  На коленях, споём вместе.  Споём Вечную Славу!  **Лия**  Споём Вечную Славу!  Богу Израиля!  **Азаэль**  Давайте споём Вечную Славу!  Богу Израиля!  **Симеон**  Поём Богу Израиля!  *(Все опускаются на колени)*  **Лия, Aзаэль, Симеон** (*ad libitum*)  Слава Тебе!... Господи!  Природа тебе обязана красой своею!  Большие горы, свежая зелень,  В которую одеты их вершины!  **Лия**  Равнины с их золотой жатвой,  Цветов пёстрое убранство.  **Азаэль**  Равнины, рощи!  Жемчужные источники,  Цветов пёстрое убранство.  **Симеон**  Равнины, равнины  Цветов пёстрый ковёр.  **Лия, Aзаэль, Симеон и хор**  И сердце тебе обязано мужеством!  Слава тебе, Господи! Слава тебе!  Природа тебе обязана красой своею.  Слава Тебе, Господи!  Твоя обожаемая десница  покровительствует Израилю!  Вечную Славу поём! | |